

Theory and Practice of Translation - course description

General information	
Course name	Theory and Practice of Translation
Course ID	09.4-WH-FRMP-TPP-Ć-S14_gen780DH
Faculty	Faculty of Humanities
Field of study	Philology / French language in business communication with second roman language
Education profile	academic
Level of studies	First-cycle studies
Beginning semester	winter term 2016/2017

Course information	
Semester	4
ECTS credits to win	2
Course type	obligatory
Teaching language	french
Author of syllabus	dr Liliana Kozar

Classes forms					
The class form	Hours per semester (full-time)	Hours per week (full-time)	Hours per semester (part-time)	Hours per week (part-time)	Form of assignment
Class	30	2	-	-	Credit with grade

Aim of the course

Poznanie i utrwalanie podstawowych wiadomości z zakresu teorii i problematyki przekładu (procedury i techniki tłumaczeniowe, kwestie ekwiwalencji, najczęstsze błędy tłumaczeniowe, itp.), utrwalanie metodologii związanej z tłumaczeniem tekstów ogólnych (świadomość niektórych zagrożeń związanych z pracą przekładową, z nieprzystawalnością systemów, interferencją językową, itp.), stworzenie możliwości praktycznej nauki przekładu (tłumaczenia tekstów z języka polskiego na francuski i z języka francuskiego na polski, teksty o zróżnicowanej tematyce i różnym stopniu trudności), doskonalenie kompetencji przekładowych (usprawnianie własnego warsztatu przekładowego), językowych i komunikacyjnych (rozumienie tekstu, interpretacja tekstu, utrwalanie słownictwa, dostosowywanie słownictwa do tematyki i typu tekstu, praca nad poprawnością językową wypowiedzi), umiejętność świadomego korzystania z tzw. narzędzi tłumaczeniowych.

Prerequisites

Znajomość języka francuskiego co najmniej na poziomie B1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego.

Scope

1. Podstawowe zagadnienia z zakresu problematyki przekładu:

- procedury i techniki tłumaczeniowe,
- metodologia tłumaczenia,
- zagadnienia przekładalności (ekwiwalencja, odpowiedniość, leksyka bezekwiwalentna),
- elementy kulturowe w przekładzie,
- interferencja międzyjęzykowy,
- praca z tekstem użytkowym, zróżnicowanym tematycznie i pragmatycznie, itp.

2. Językowe aspekty pracy z tekstem wyjściowym i docelowym:

- tłumaczenia z języka polskiego na francuski i z języka francuskiego na polski mniejszych lub większych sekwencji tekstowych (zdania, wyrażenia, artykuły prasowe), zróżnicowanych tematycznie (m.in. szkolnictwo, podróże, czas wolny, Internet, zdrowie, bankowość, itd.) i pragmatycznie (teksty reklamowe, ulotki informacyjne, artykuły prasowe, dokumenty administracyjne, fragmenty wybranych tekstów specjalistycznych, itp.),
- praca nad sprawnością rozumienia, interpretowania i reekspresji tekstu, oraz nad poprawnością językową i stylistyczną formułowanych wypowiedzi,
- praca nad leksyką w obrębie mniejszych lub większych dziedzin tematycznych (utrwalanie słownictwa, dostosowywanie słownictwa do tematyki i typu tekstu),
- utrwalanie leksyki za pomocą licznych ćwiczeń leksykalnych i tłumaczeniowych, itp.

Teaching methods

Prezentacja, dyskusja, warsztaty ćwiczeniowe, rundka, praca w grupach, praca z tekstem źródłowym, praca na tekstach paralelnych, itp.

Zajęcia mają charakter konwersatoryjny i ćwiczeniowy. Studenci skłaniani są m.in. do szybkich ripost i reagowania na punktowe, problemowe pytania i zagadnienia, do samodzielnej i zespołowej pracy, itp.

Learning outcomes and methods of theirs verification

Outcome description	Outcome symbols	Methods of verification	The class form
Posiada podstawową wiedzę w zakresie analizy i interpretacji tekstu wyjściowego. Potrafi w poprawny sposób odtworzyć jego cechy w języku przekładu.	• KN1_W08	• activity during the classes • an observation and evaluation of the student's practical skills • praca z tekstem, dyskusja	• Class

Outcome description	Outcome symbols	Methods of verification	The class form
Posiada znajomość języka francuskiego co najmniej na poziomie B1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego.	• KN1_U11	- a written assignment - activity during the classes - an observation and evaluation of the student's practical skills - an oral response	• Class
Posiada podstawowe umiejętności w zakresie tłumaczeń tekstów o tematyce ogólnej z języka francuskiego na polski i z języka polskiego na francuski.	• KN1_U14	- a written assignment - activity during the classes - an observation and evaluation of the student's practical skills - an oral response - dyskusja	• Class
Prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z pracą przekładową, a w konsekwencji z wykonywaniem zawodu tłumacza.	• KN1_K05	activity during the classes	• Class
Student zna i rozumie podstawową terminologię z zakresu translatoryki.	• KN1_W02	- a written assignment - activity during the classes - an evaluation test - an observation and evaluation of the student's practical skills - dyskusja	• Class
Potrafi pozyskiwać informacje z różnych źródeł, analizować, oceniać, selekcjonować i wykorzystywać we właściwy sposób.	• KN1_U01	- a written assignment - an observation and evaluation of the student's practical skills - praca z tekstem	• Class
Potrafi przeprowadzić analizę tekstu z zastosowaniem podstawowych metod, uwzględniając przy tym cechy języka tekstu wyjściowego, kontekst społeczny i kulturowy.	• KN1_U05	- activity during the classes - an observation and evaluation of the student's practical skills - praca z tekstem, dyskusja	• Class
Potrafi pracować w grupie, przyjmując różne w niej role.	• KN1_K02	activity during the classes	• Class
Potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji określonych zadań.	• KN1_K04	activity during the classes	• Class
Potrafi kierować małym zespołem, przyjmując odpowiedzialność za efekty wykonanej pracy.	• KN1_K03	- activity during the classes - an observation and evaluation of the student's practical skills	• Class

Assignment conditions

Obowiązkowe zaliczenia bieżącego materiału ćwiczeniowego w formie krótkich testów (elementy teorii, leksyka). Tłumaczenie 2-4 tekstów z języka polskiego na francuski i/lub z języka francuskiego na polski. Obecność i aktywne uczestnictwo w zajęciach.

Recommended reading

1. Belczyk A., (2009), Poradnik tłumacza, Kraków: Idea.
2. Skibińska E., (2001), Inaczej mówiąc... Tłumaczenie z francuskiego na polski, Wrocław: DWE
3. Tomaszewicz T. (red.), (2006), Odpowiednie dać rzeczy słowo ... czyli jak tłumaczyć z francuskiego na nasze i odwrotnie, Poznań: UAM.
4. Pisarska A., T. Tomaszewicz, (1996), Współczesne tendencje przekładowe, Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM.
5. Koczyński A., Kizeweter M. (red.), (2009), Jakość i ocena tłumaczenia, Warszawa: Wydawnictwo SWPS.
6. Gile D., (2005), La traduction, La comprendre, l'apprendre, Paris: Presses Universitaires de France.
7. Ricoeur P., (2004), Sur la traduction, Paris : Bayard.

Wybrane teksty autentyczne, użytkowe, prasowe, reklamowe i administracyjne.

Further reading

1. Lewicki R., (2000), Obcość w odbiorze przekładu, Lublin: Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej .
2. Piętkos J., (1993), Tłumacz we współczesnym świecie, Warszawa: PWN
3. Hejwowski K., (2009), Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu, Warszawa: PWN.
4. Wojtasiewicz O., (2007), Wstęp do teorii tłumaczenia, Warszawa : Translegis.

Notes

